

**Proyecto: “Fortaleciendo el rol de los Consejos Locales de Desarrollo para contribuir a la implementación de las NDC y el acceso a finanzas climáticas”**

**Conceptos en Guaraní  
para Talleres de Capacitación  
sobre Cambio Climático**

Fernando H. González Parini  
Especialista en Acción Climática

**Julio de 2019**

## **Introducción**

El proyecto *Fortaleciendo el rol de los Consejos Locales de Desarrollo para contribuir a la implementación de las Contribuciones Determinadas a Nivel Nacional (NDC) y el acceso a finanzas climáticas* es un proyecto financiado por el Fondo Verde para el Clima (GCF), implementado por Fundación Avina y ejecutado en coordinación con la Secretaría Técnica de Planificación del Desarrollo Económico y Social (STP), en su calidad de Autoridad Nacional Designada (NDA) y la Dirección Nacional de Cambio Climático (DNCC) del Ministerio de Ambiente y Desarrollo Sostenible (MADES), en su carácter de instancia ejecutiva de la Política Nacional de Cambio Climático. El proyecto se inserta en el marco de trabajo de la STP para articular políticas relacionadas al cambio climático y procesos entre las diferentes áreas de gobierno y entre el gobierno nacional y los gobiernos locales.

En este documento se presentan los principales conceptos sobre Cambio Climático y Gestión de Riesgos de Desastre en versión castellano y guaraní. Estas traducciones servirán de referencia a las personas facilitadoras de los talleres de fortalecimiento de los Consejos de Desarrollo Local (CDL).

## Cambio Climático y Gestión de Riesgos

### Conceptos en Castellano y Guaraní

Castellano	Guaraní
<p><b>El Tiempo:</b> es el estado de la atmósfera en un determinado día, semana o mes. Se caracteriza por la humedad, la temperatura, la presión, las precipitaciones, nubosidad en un determinado lugar y momento.</p>	<p><b>Ára:</b> Ha'e ára pytu ñpapyre peteĩ araité, arapokondy tera jasyhoitépe. Ojeikuaa he'õre, imba'epytúre, ijejopyre, amáre, hi'arairekóre peteĩ hendaitépe ha sapy'áramo.</p>
<p><b>El Clima:</b> es el conjunto de fenómenos meteorológicos que caracterizan el estado medio de la atmósfera en una región del planeta, como temperaturas medias, precipitaciones medias, vientos dominantes, etc.</p> <p>El tiempo meteorológico caracteriza la atmósfera en un momento acotado, mientras que el clima refleja las tendencias resultantes de condiciones habituales durante un largo periodo.</p>	<p><b>Ararova:</b> Ha'e umi jeikopyre aty ombojojáva arapytu mbyte jechauka peteĩ tenda ko mbyjajerépe, arapeju mbytéicha, amáicha, yvytu atãre.</p> <p>Árapytujere ára ohechauka arapejúpe ñembotypýicha, upe aja árapytu ohechauka jepokuaa reko ára pukukue jave.</p>
<p><b>¿Qué es la variabilidad climática?:</b> El clima se caracteriza por cambios que pueden ocurrir de un mes a otro, de un año a otro o bien en niveles temporales más largos, como ser de una década a otra. En líneas generales se puede pensar en la variabilidad climática como la manera en que las variables climáticas (temperatura y precipitación, entre otras) difieren de algún estado promedio, ya sea por encima o por debajo de ese valor. Ejemplos de la variabilidad climática incluyen sequías, inundaciones, heladas, olas de calor, etc.</p>	<p><b>¿Mba'é ha'e ararovajere joja'ỹ? :</b> Ararova ojekuaa ñnambuére peteĩ jasyhógui ambuetépe, peteĩ arýgui ambuépe, terã katu, ijyvatekue pukuve rupi, ta ha'e peteĩ pareheguágui ambue pareheguápe. Opavavéicha, ikatu ñaimo'ã ararovajere joja'ỹre mba'éichanepa umi arajere jojaykuéara (arapeju, ama, ha ambuekuéra) ojoavy umi ambue jejuhúgui, taha'e yvate terã iguýpe.: Techapyrãicha jatopa, ama'ỹ, ysoro, ysapy rypy'a, ha arahaku.</p>
<p><b>El efecto invernadero:</b> El sol calienta directamente la superficie de la Tierra, los océanos y las capas de hielo, pero estas superficies no absorben toda la</p>	<p><b>Tyepy remimbopo:</b> Kuarahy ombyaku tenonderãite vyvapére, yguasukuéra ha yatã ape, yrõ ko'ã apekuéra ndoipytepái tendyry. Ko'ã tendyry pehengue oho jevy</p>

Castellano	Guaraní
<p>energía. Parte de esta energía es devuelta hacia la atmósfera en donde es retenida por el vapor de agua, el dióxido de carbono, el metano y otros gases. Los gases que tienen esta propiedad se denominan gases de efecto invernadero (GEI).</p> <p>Gracias al efecto invernadero, los días no son muy calurosos ni las noches demasiado frías. El planeta se mantiene lo suficientemente templado como para permitir la vida. Sin este fenómeno, las fluctuaciones de temperatura serían intolerables. Una pequeña variación en este delicado balance de emisión y absorción de energía puede tener grandes consecuencias. El aumento de las concentraciones de GEI provoca que aumente la capacidad de la atmósfera de retener parte de la energía reflejada por la Tierra, lo cual produce el cambio climático.</p>	<p>arapejúpe ojejoko haḡuã yratañime. Ha <i>dióxido de carbono, metano</i>, ha ambue mba'etĩkuéra. Ko'ávaichagua mba'etĩkuéra ojehero mba'etĩ remimbopo ryepy.</p> <p>Tyepy remimbopo rupive, arakuéra ndahaku guasúi ha pyharekuéra naho'ysãitei. Myjajere ojejuhu piro'ýpe jaikove haḡuãicha.</p> <p>Kóa ãre, arapytu joja'ỹkuéra ndajokoharamo'ãi Kuri. Peteĩ michĩmi joja'ỹ ko tendyry ñenohẽ ha jeipytépe ikatu ogueru tuicha mba'e vai. Mba'etĩ remimbopo ryepy aty okakuaaitereíramo, avei omongakuaa arapeju rembiapo, ojoko haḡuã tendyry ojehecháva yvyvorépe, omoambuéva ararovápe.</p>
<p><b>Cambio climático:</b> Cambio de clima atribuido directa o indirectamente a la actividad humana que altera la composición de la atmósfera global y que se suma a la variabilidad natural del clima observada durante períodos de tiempo comparables.</p>	<p><b>Ararova moambue:</b> Aravova ñemoambue ha'ete ha ndaha'e guasúiva avei yvypóra rembiapokue, omoambuéva arapeju guasu jejuhu ombohetáva avei ambuepyre apopyre'ỹva ojehecháva arakuére.</p>
<p><b>Mitigación:</b> Intervención humana encaminada a reducir las fuentes o potenciar los sumideros de gases de efecto invernadero.</p>	<p><b>Mohu'ũmby:</b> Yvypóra rembiapokue ombohapéva oñemomirĩ haḡuã apohare tera oñeñombarete hagua Tyepy remimbopo repere.</p>
<p><b>Adaptación:</b> En los sistemas humanos, el proceso de ajuste al clima real o proyectado y sus efectos, a fin de moderar los daños o aprovechar las oportunidades beneficiosas.</p>	<p><b>Ñemoipora:</b> Yvypora rembiapokuérape, ararova rembiapora añete ñemoipora, terã hemimbopóre, oñemomirĩve hagua opa mba'e vai ha ojeiporu haḡuã mba'e porãve oúva.</p>

Castellano	Guaraní
<p><b>Riesgos de Desastre:</b> La probabilidad de que, durante un período específico de tiempo, se produzcan alteraciones graves del funcionamiento normal de una comunidad o una sociedad debido a los fenómenos físicos peligrosos que interactúan con condiciones sociales vulnerables, dando lugar a efectos humanos, materiales, económicos o ambientales adversos generalizados que requieren una respuesta inmediata a la emergencia para satisfacer las necesidades humanas esenciales, y que pueden requerir apoyo externo para la recuperación.</p>	<p><b>Mbaete kyhyje:</b> Ikatuneha peteĩ arajere mbyterépe oiko ñemoambue guasu peteĩ táva jehopãra apytépe, aravai kyhyjégui tavaygua ikatupáva rekoháre, ojojáva imboriahuvévare opoko opa rekoháre, taha´e yvypóra, terã imba´e, iviru, ha ijerére, ojeruréva ñeipytyvo pya´ére, oñemoi jevy hañuã yvypóra remikoteve añete, ha avei oikotevene ñeipytyvõ okaragua oñemyatyrõ hañuã.</p>
<p><b>Gestión de Riesgos de Desastre:</b> Procesos para diseñar, aplicar y evaluar estrategias, políticas y medidas destinadas a mejorar la comprensión de los riesgos de desastre, fomentar la reducción y la transferencia de riesgos de desastre, y promover la mejora continua en las prácticas de preparación, respuesta y recuperación para casos de desastre, con el objetivo explícito de aumentar la seguridad humana, el bienestar, la calidad de vida, la <b>resiliencia</b> y el desarrollo sostenible.</p>	<p><b>Mbaete kyhyje rembiapora:</b> Tembiapokuéra ojehai, ojejapo ha oñemaña hañuã sambyhyhárakuéra mba´eaporãre ha mba´apo oñemyesakãve ha ñuã mbaete kyhyje, ñemomirĩ momarandu, ha mba´e porã jejapo ñemombe´u katui umi ñembosako´i kuaapyhýpe, ñemyatyrõ ha ñembohováí mbaetépe. Yvypóra ñe´anguhave´y añetete rekávo, jeikoporã, mbarete joja´y, ha kakuaa añetére.</p>
<p><b>Resiliencia:</b> La habilidad de un sistema y sus componentes para anticipar, absorber, adaptarse o recuperarse de los efectos de un fenómeno peligroso, de forma oportuna y eficiente, incluso velando por la conservación, restauración o mejora de sus estructuras y funciones básicas esenciales.</p>	<p><b>Mbarete joja´y:</b> Pe tavaygua ha hemoñare katupyryreko oñemotenonde hañuã, oipyte hañuã, oñembo´y hañuã ha oñemyatyrõ hañuã umi mba´e vai rapykerépe, iporãveháicha, ñeñangareko ha ñemyatyrõ apytépe jepe, omopu´ã ha omomorã jevy hañuã pe hekoha ha hemikotevëkuete.</p>
<p>La <b>Vulnerabilidad</b> está referida “...a la propensión o susceptibilidad de las comunidades, grupos, familias e individuos a sufrir daños o pérdidas</p>	<p>Pe kangyreko tavaygua, atyguasu, pehenguekuéra, terã tapicha año ñeñangarekórehe ojehecha ojuhúramo ichupekuéra mba´e vai terã kyhyjégui</p>

<b>Castellano</b>	<b>Guaraní</b>
vinculados a las amenazas”.	ojuejáramo hikuái.